

© 2005 Disney Enterprises, Inc.

КНИЖНЫЙ КЛУБ ДИСНЕЯ. Новоселье у Чипа и Дейла

Название на языке оригинала: *Chip & Dale Save that Home*

Для младшего школьного возраста.

Перевод Татьяны Воронкиной. Редактор Мария Орлова.

ЗАО «Эгмонт Россия Лтд.» Москва, ул. Долгоруковская, д. 27.

Подписано в печать 14.04.2006. Объем 3 ф. п. л.

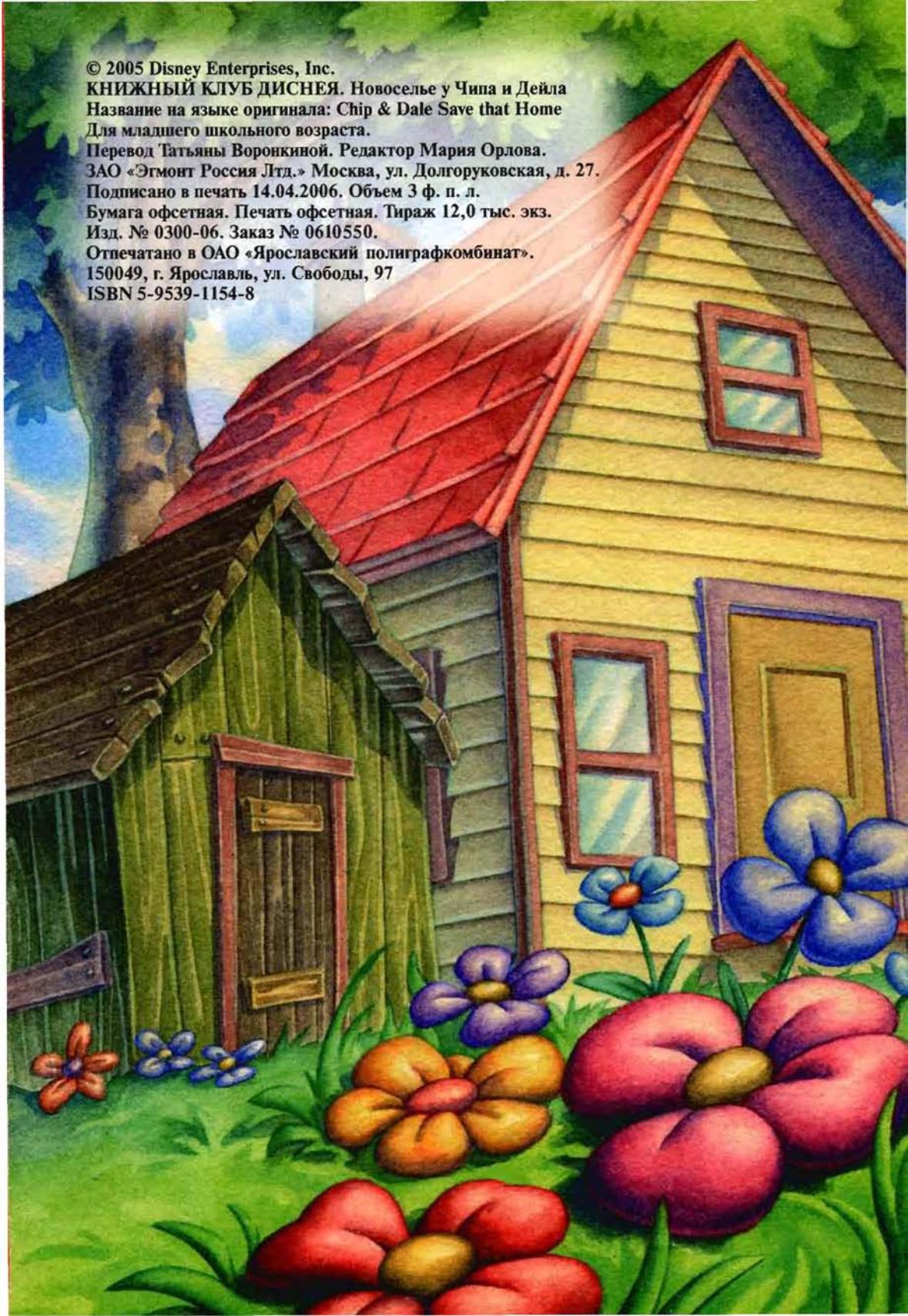
Бумага офсетная. Печать офсетная. Тираж 12,0 тыс. экз.

Изд. № 0300-06. Заказ № 0610550.

Отпечатано в ОАО «Ярославский полиграфкомбинат».

150049, г. Ярославль, ул. Свободы, 97

ISBN 5-9539-1154-8



Disney

НОВОСЕЛЬЕ у Чипа и Дейла



ЭГМОНТ



На заднем дворе у Дональда Дака стоял старый покосившийся сарай. Зачем он был ему нужен? Да просто для того, что сваливать туда всякую рухлядь, которой не нашлось применения в хозяйстве.

«Пора бы уже снести эту развалюху», – частенько думал Дональд Дак, лёжа в гамаке и потягивая лимонад. Но дальше слов дело не шло, и обветшалая постройка так и продолжала стоять.

Однако не все хотели избавиться от сарая. В нём жили два маленьких бурундука, Чип и Дейл.

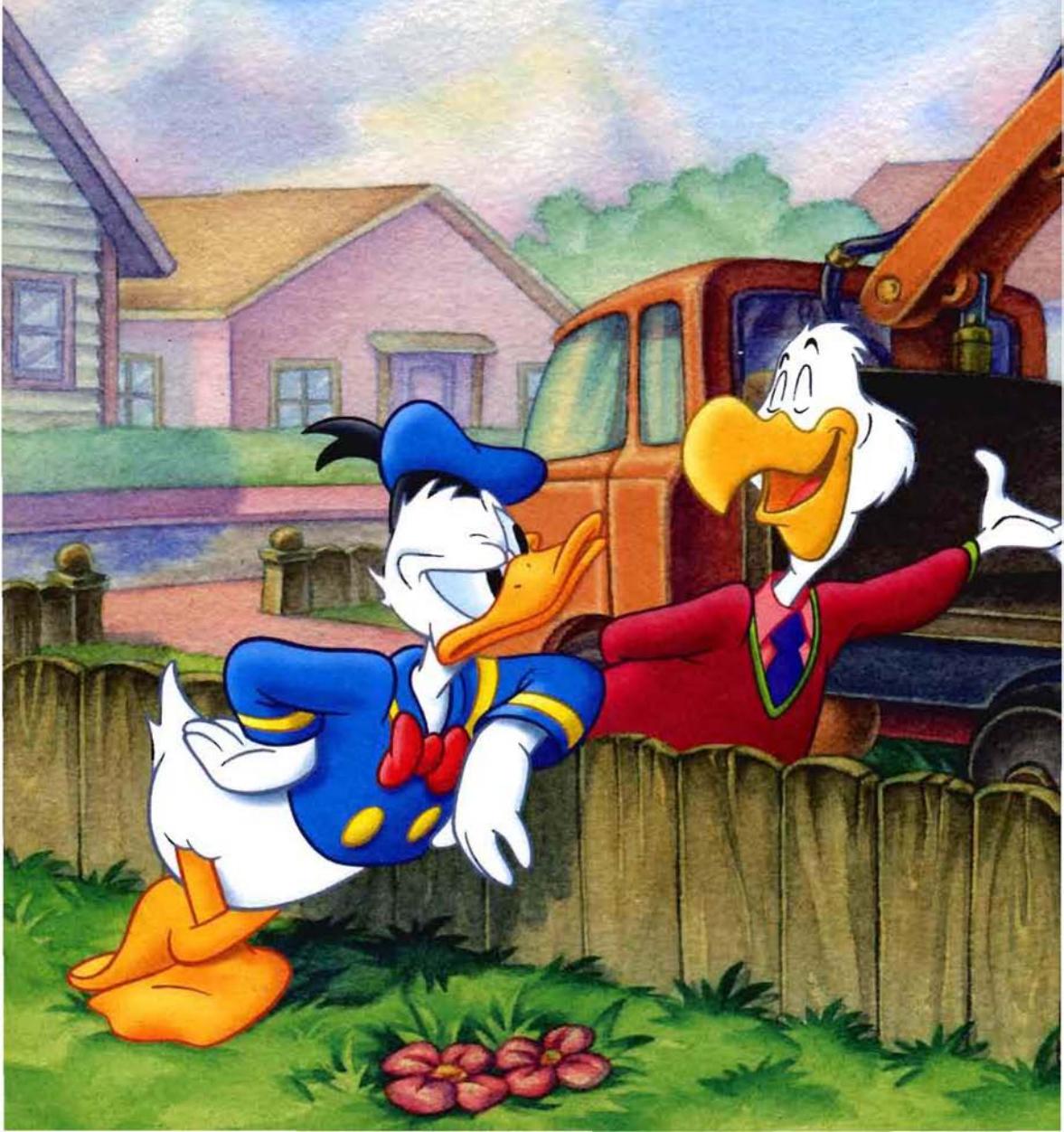
— Всё-таки чудесный у нас дом! — сказал однажды Чип, раскачиваясь на стуле, который они смастерили из бутылочной пробки и зубочисток.

— Да! — подхватил Дейл. — Я бы не променял его ни на какое другое жильё!



Как-то раз Дональд услыхал, что со стороны соседского дома раздался страшный скрежет. Дональд бросился к забору, чтобы отчитать соседа за то, что тот нарушил его покой, и застыл на месте, увидев, что в этот самый момент соседу на грузовике привезли новёхонький сарай.

– Что ты на это скажешь? – хвастливо спросил у Дональда сосед.

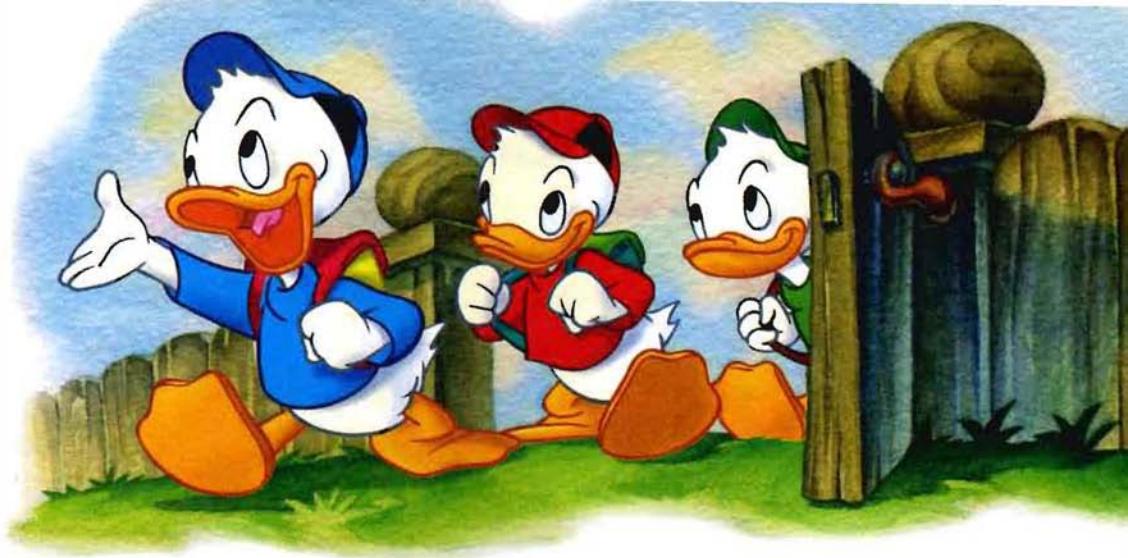


Дональд едва не позеленел от зависти.
— Ха, ничего особенного. Вот увидишь, уж я-то
выстрою сарай куда лучше! — хвастливо заявил он.



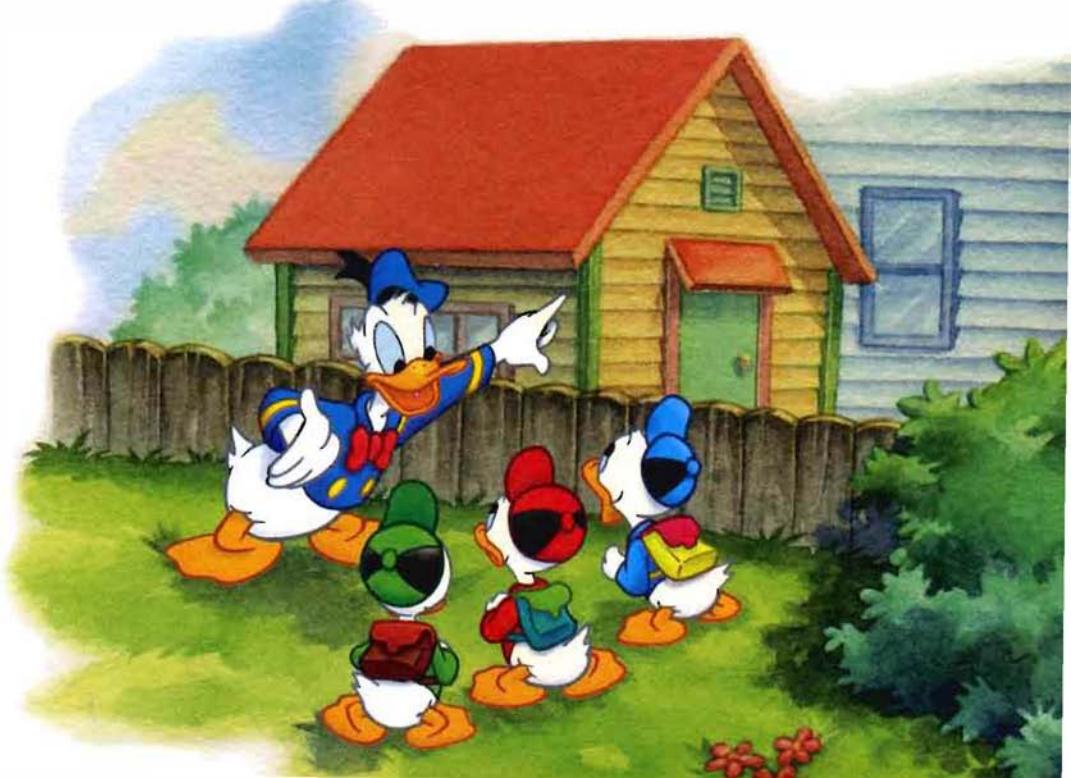
Дональд никак не мог допустить, чтобы его хозяйство хоть в чём-нибудь уступало соседскому. Однако он с досадой вынужден был признать, что у него никогда не будет денег на такой дорогой сарай. Он принял ходить кругами по саду, размышляя, как же быть. В голове у него рождались идеи, одна лучше другой, но все они требовали немалых средств.





— Что случилось, дядя Дональд? — хором спросили Билли, Вилли и Дилли, которые только что вернулись из школы.

— Я хочу поставить новый сарай, такой же, как у нашего соседа, — объяснил Дональд Дак, — но у меня нет денег. А мой старый сарай вот-вот развалится.



Билли, Вилли и Дилли были хоть и маленькими, но очень сообразительными утятами, и у них тут же родилась идея.

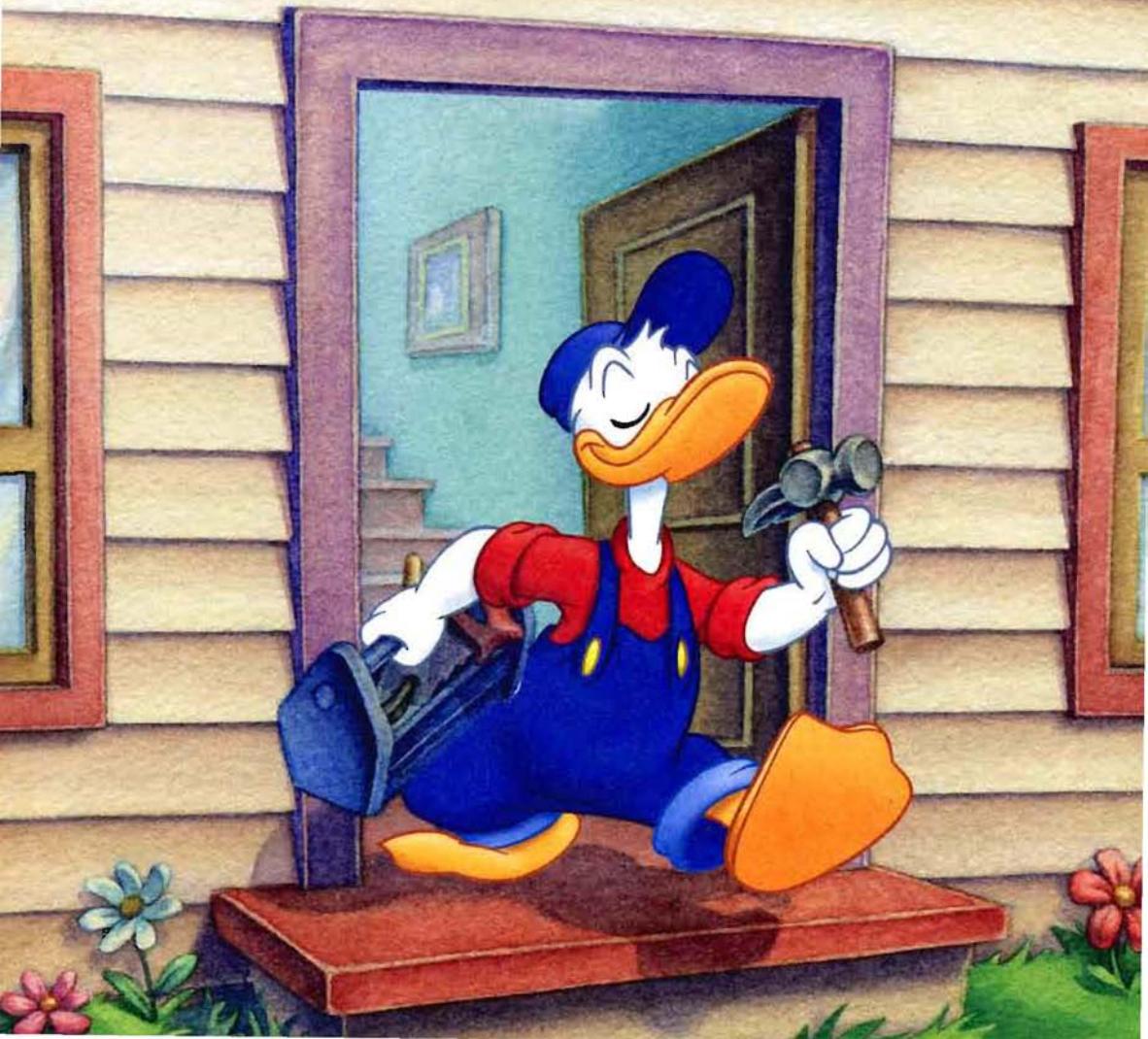


– Почему бы тебе не снести старый сарай и из его досок не построить новый? – предложили они.

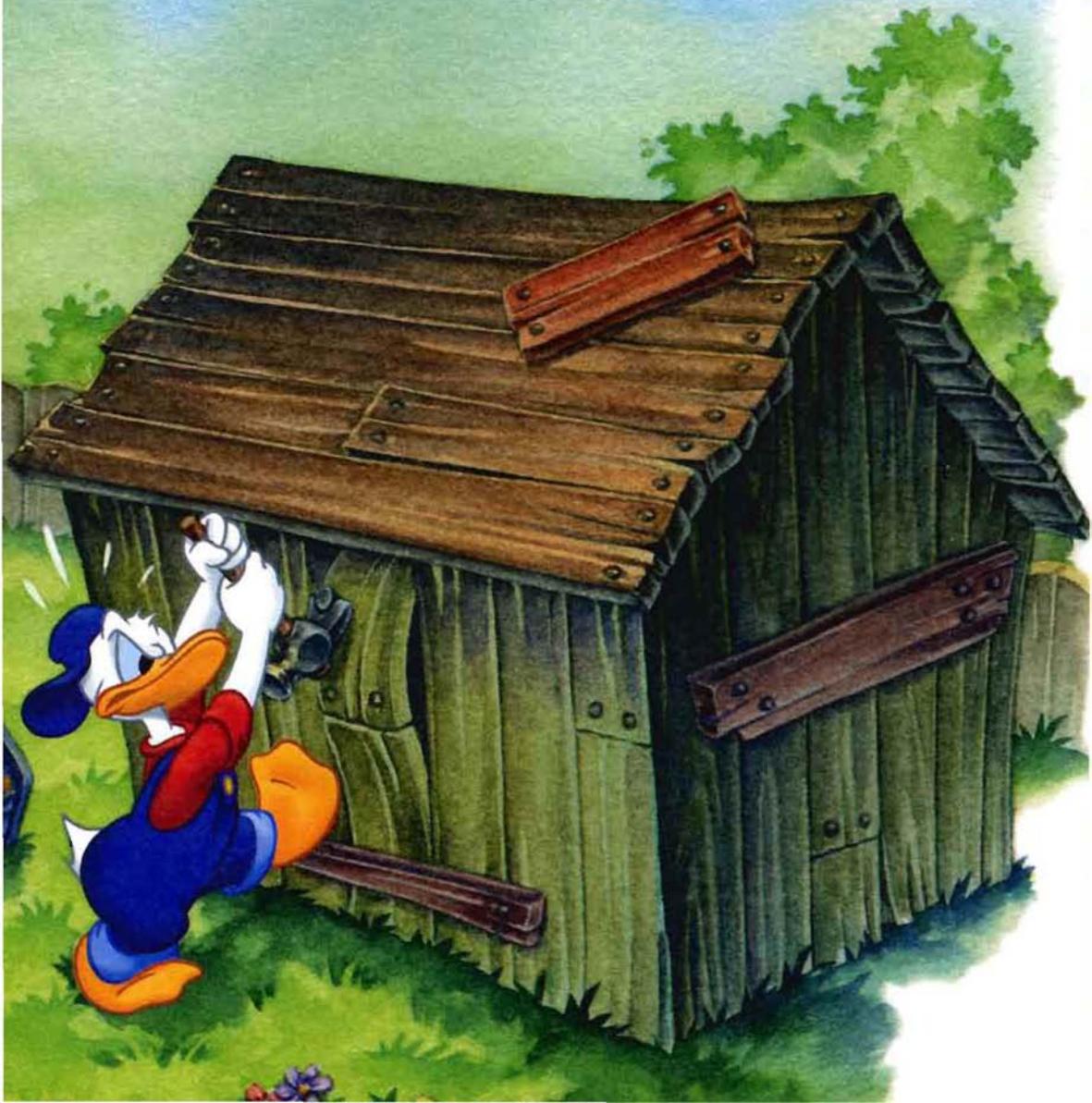
– А что, это мысль! – оживился Дональд.

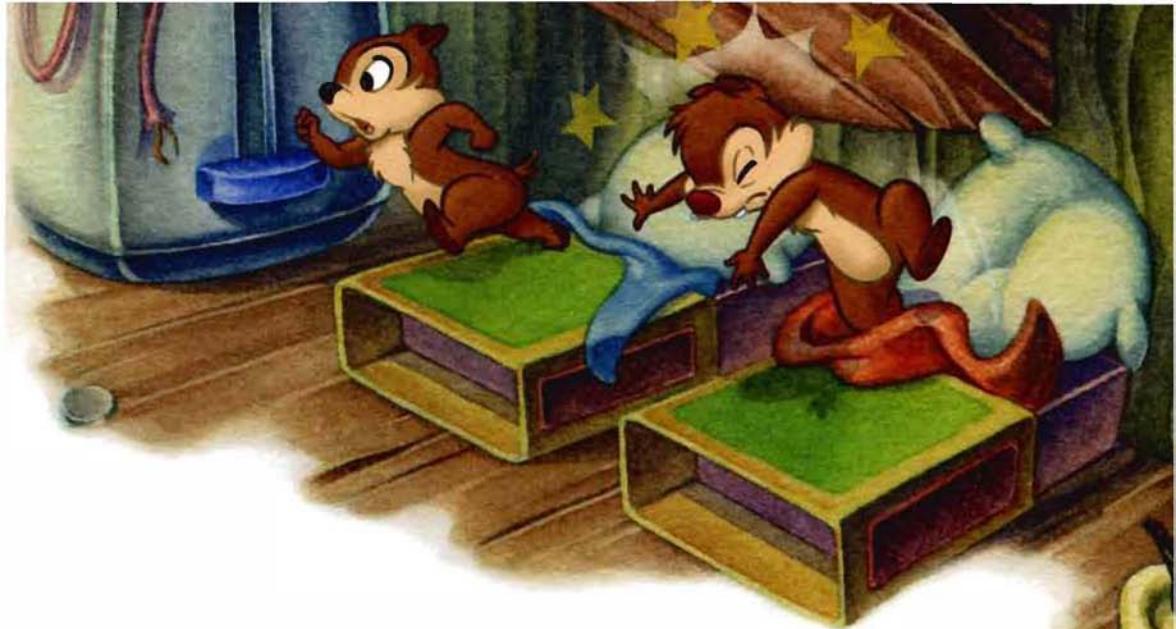
Дональд был уверен, что уж теперь-то он сразит своего соседа наповал. На другой день, когда племянники ушли в школу, он достал инструменты и надел рабочий комбинезон.

– Сейчас я превращу это старый сарай в руины! – сказал он и с гвоздодёром и инструментами в руках зашагал к сараю.



Пыхтя и кряхтя, он изо всех сил принял
отдирать доски, но они никак не хотели
поддаваться. А в это время внутри сарая Чип
и Дейл сладко спали в своих маленьких уютных
кроватках из спичечных коробков. Однако
страшный грохот заставил их проснуться.





– Что стряслось?! – вскрикнул
Чип.

Дейл от неожиданности так
высоко подпрыгнул, что ударился
головой о балку.

– Ой! – вскрикнул он. – Я не знаю,
но, кажется, нам грозит опасность.





Выглянув из дырки в прогнившей доске,
бурундучки увидели, что Дональд пытается
разломать сарай.

– Что же он делает, Чип? – испугался Дейл.
– Наверное, он хочет разрушить наш дом! –
проговорил Чип. Бурундучки так любили своё
жилище, что даже представить себе не могли, что
могут лишиться его навсегда!



— Наверняка можно что-то придумать, — сказал Дейл.

— Конечно, можно! — подхватил Чип. — Надо сделать так, чтобы Дональд не смог работать! — Он быстро изложил другу свой план, и бурундуки незаметно подкрались к ящику с инструментами.



Дональд никогда не думал, что выломать всего одну доску из ветхой постройки окажется делом настолько трудным!

– Уфф! – выдохнул он. – Думаю, мне надо отдохнуть и выпить чего-нибудь холодненького. – И он направился к дому, чтобы освежиться стаканчиком лимонада.





— Это наш шанс! — шепнул Чип Дейлу. Бурундуки впились зубами в деревянную ручку гвоздодёра и принялись её стачивать. Закончив своё дело, они юркнули обратно в сарай. Увидев, как ни о чём не подозревающий Дональд вразвалочку выходит из дома, друзья захихикали.

— Посмотрим, как он теперь сумеет разрушить наш дом! — шепнул Чип Дейлу.



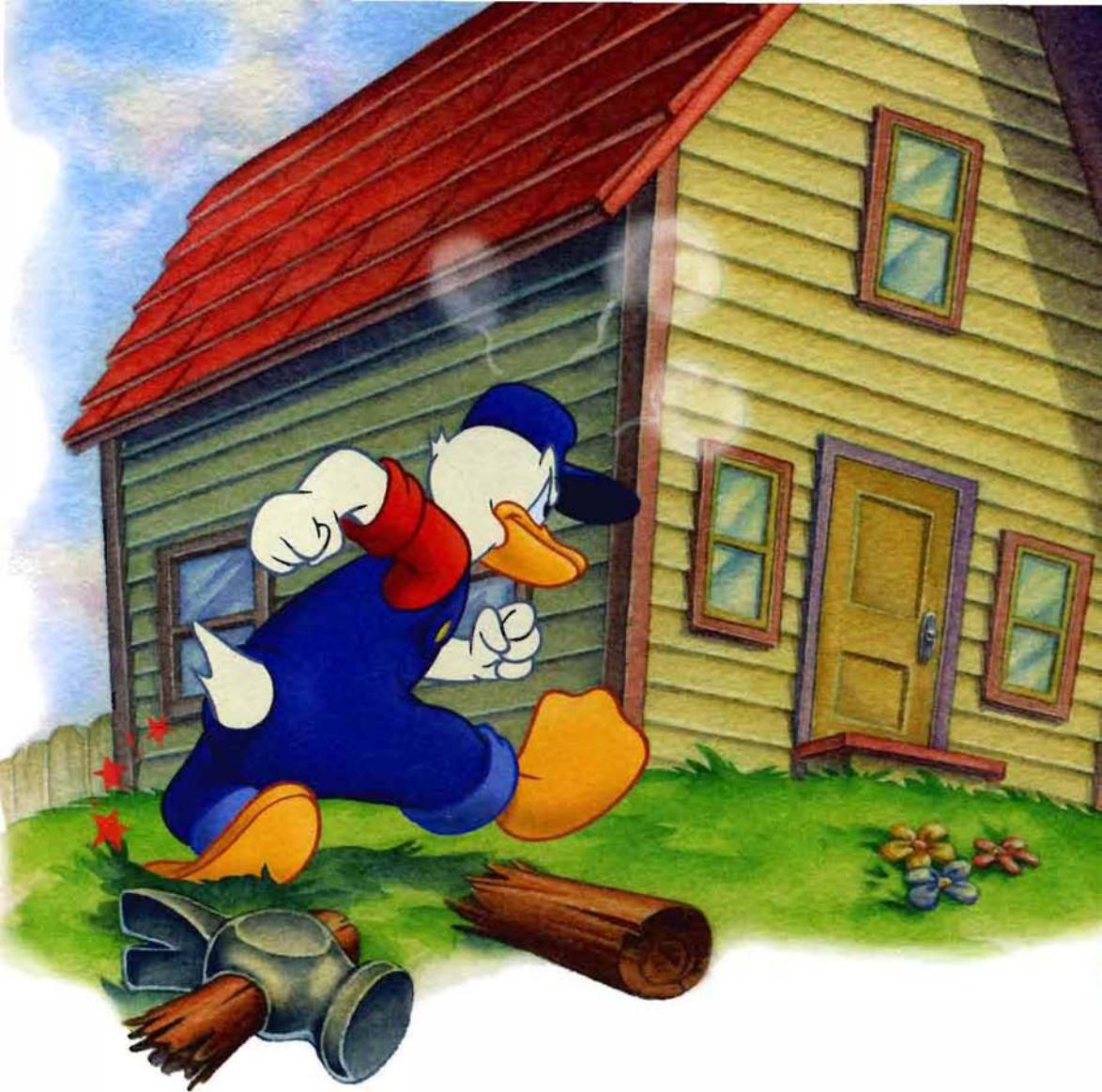
Дональд выпил лимонад и поставил пустой стакан на траву. Пора работать, решил он. Дональд взялся за гвоздодёр, но не обратил внимания, что инструмент неисправен.



Дональд размахнулся и собрался уже было подцепить ржавый гвоздь, как ручка сломалась, и тяжёлый гвоздодёр упал ему прямо на ногу.

— Ой-ой-ой! — завопил Дональд, прыгая по саду на одной ножке.





Дональд был в ярости.

– Вечная история! – сердито проворчал он. – Когда мне нужен гвоздодёр, он обязательно ломается! Придётся воспользоваться пилой. Но сначала нужно перебинтовать ушибленную ногу, – вздохнул он и, прихрамывая, поплёлся в дом.

– Кажется, он не намерен сдаваться, – сказал Чип Дейлу. – Но и мы тоже! Верно?

Бурундуки подбежали к ящику с инструментами, схватили пилу и утащили в сарай.



Вскоре вернулся Дональд с забинтованной ногой.

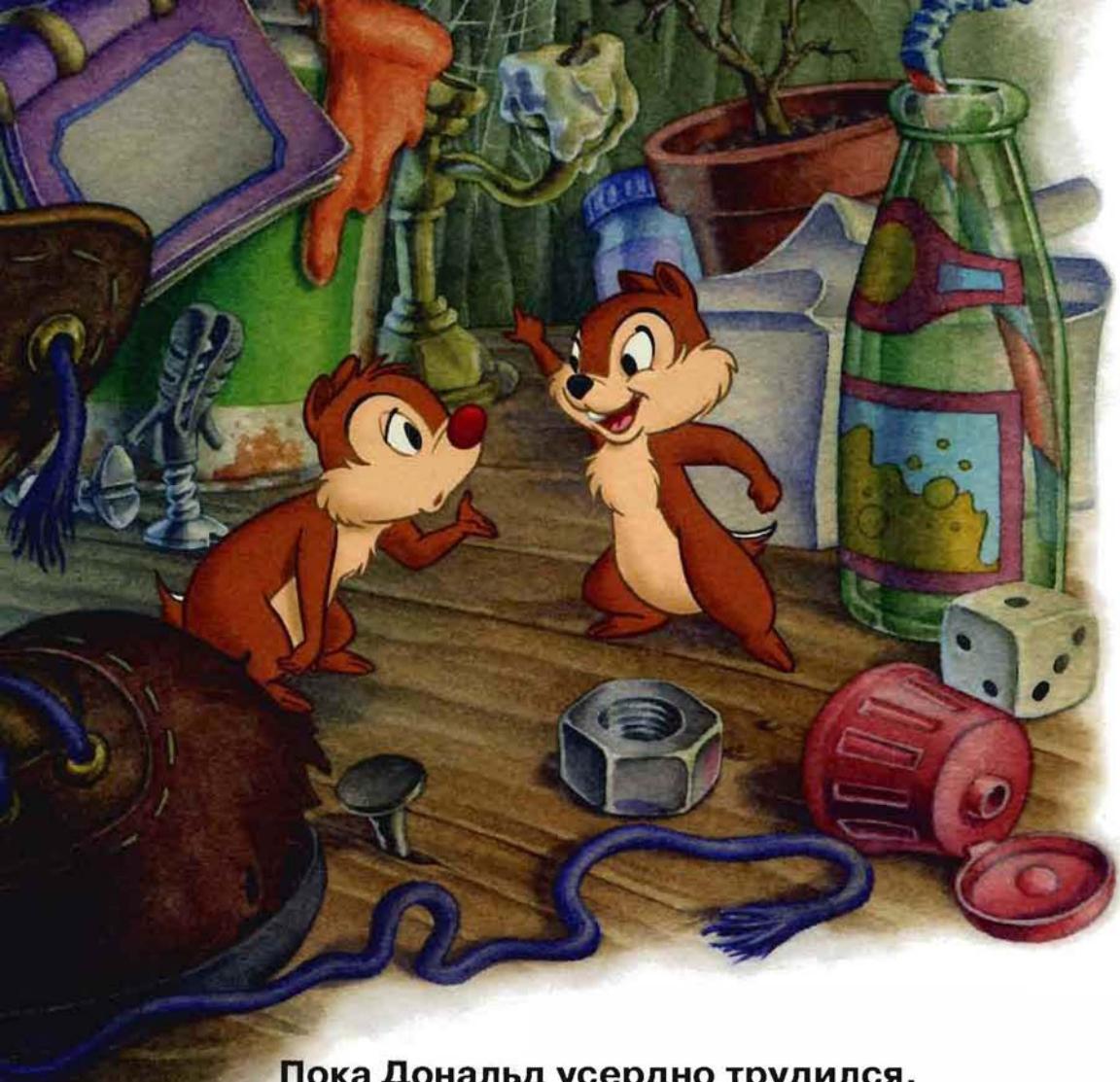




– Странно, –
нахмурился он,
не обнаружив пилы. –
Я прекрасно помню, что
она была здесь! –
Он вытряхнул все
инструменты из ящика
на землю, но пилы среди
них не оказалось.

– Очень странно, –
пробормотал Дак, почесав
в затылке. – И всё же,
если я хочу разобрать
сегодня этот сарай,
я уже должен начинать
работать. –
Немного подумав,
он взял в руки ломик.





Пока Дональд усердно трудился, выворачивая доску ломиком, Чип и Дейл обсуждали, что им делать дальше.

— Кажется, он не остановится, — сказал Дейл. — Может, нам поискать новый дом?

— Нет, мы ни за что не сдадимся! — решительно заявил Чип. — У меня ещё много идей. — И он велел другу набрать в сарае побольше мелких предметов.

Бурундуки принялись
шнырять по углам,
вытаскивая на свет
орехи, болты, пуговицы
и прочий ненужный
хлам, которым Дональд
завалил сарай.

Вскоре бурундуки
собрали целую гору
мелких вещиц. Затем
Чип выглянул наружу
и сказал Дейлу:

– Начнёшь кидать
по моему сигналу.





Дональд уже успел оторвать целых две доски.
Воодушевлённый удачным началом, он
энергично взялся за третью.

В этот момент Чип крикнул: «Давай!», и двое
бурундуков обрушили на незадачливого
селезня град мелких предметов.

Когда консервная банка ударила
Дональда по голове, тот выронил ломик.

– Да что тут такое происходит? –
вскрикнул он. – Похоже, мне до
конца жизни не разломать этот
проклятый сарай!



– Но я так просто не сдамся!
Я настырный! – сказал он. –
Я разрушу сарай, чего бы мне
это ни стоило!

Дональд закатал рукава,
подобрал ломик и яростно
набросился на ветхую
постройку.

– Получай! И ещё! –
приговаривал он, когда доски
одна за другой отлетали
от стен.



Наконец, сарай зашатался. Ещё
немного – и он рухнет.

– Я же говорил, что добьюсь своего! –
ликовал Дональд.

Гвозди, доски и скобы валялись повсюду,
но это было только начало работы.

– Ничего, я ещё покажу своему соседу,
чей сарай лучше!





Соседу стало любопытно, что это за шум доносится с участка Дональда Дака, и он заглянул через забор.

— Так это и есть твой новый роскошный сарай? — съязвил он, увидев полуразрушенное строение. Дональд побагровел от злости, но ничего не ответил. — Лучше посмотри, какой у меня новый сарай, — хвастливо продолжал сосед. — В нём даже есть холодильник, так что во время работы я всегда могу выпить лимонад. Зайди, полюбуйся сам. Я тебя приглашаю!



Дональду уже надоело слушать хвастливого соседа.

— Нет, спасибо, — ответил он. — Мне нужно работать. Подожди до вечера — когда ты увидишь мой новый сарай, ты обзавидуешься. — Сказав это, Дональд снова взялся за работу.





Когда он оторвал очередную доску, то увидел, что творится внутри сарая. Среди старых, поломанных и ненужных вещей Дональд вдруг заметил свою пилу.

— Так вот она где! — воскликнул он и

нахмурился. — Готов поклясться, что я никогда не клал её сюда.

Он зашёл в сарай, чтобы взять инструмент.



У Чипа тут же возникла блестящая идея, и он бросился к стоящей в углу газонокосилке.



— Моя старая добрая пила, — проговорил Дональд и с улыбкой посмотрел на неё. — Думаю, очень скоро она мне понадобится.

Он направился к выходу. Но в этот момент Чип завёл газонокосилку, и та, громко затарахтев, покатилась через сарай.





Дональд страшно удивился, увидев, что его преследует ожившая газонокосилка!



— Помогите! — закричал он, удирая от катящейся машины. Газонокосилка носилась за ним по всему саду, попутно скашивая цветы и овощи на грядках.



Внезапно машина изменила направление и устремилась к сараю. Ветхое строение пошатнулось, затрещало и... рухнуло, подняв столб пыли.

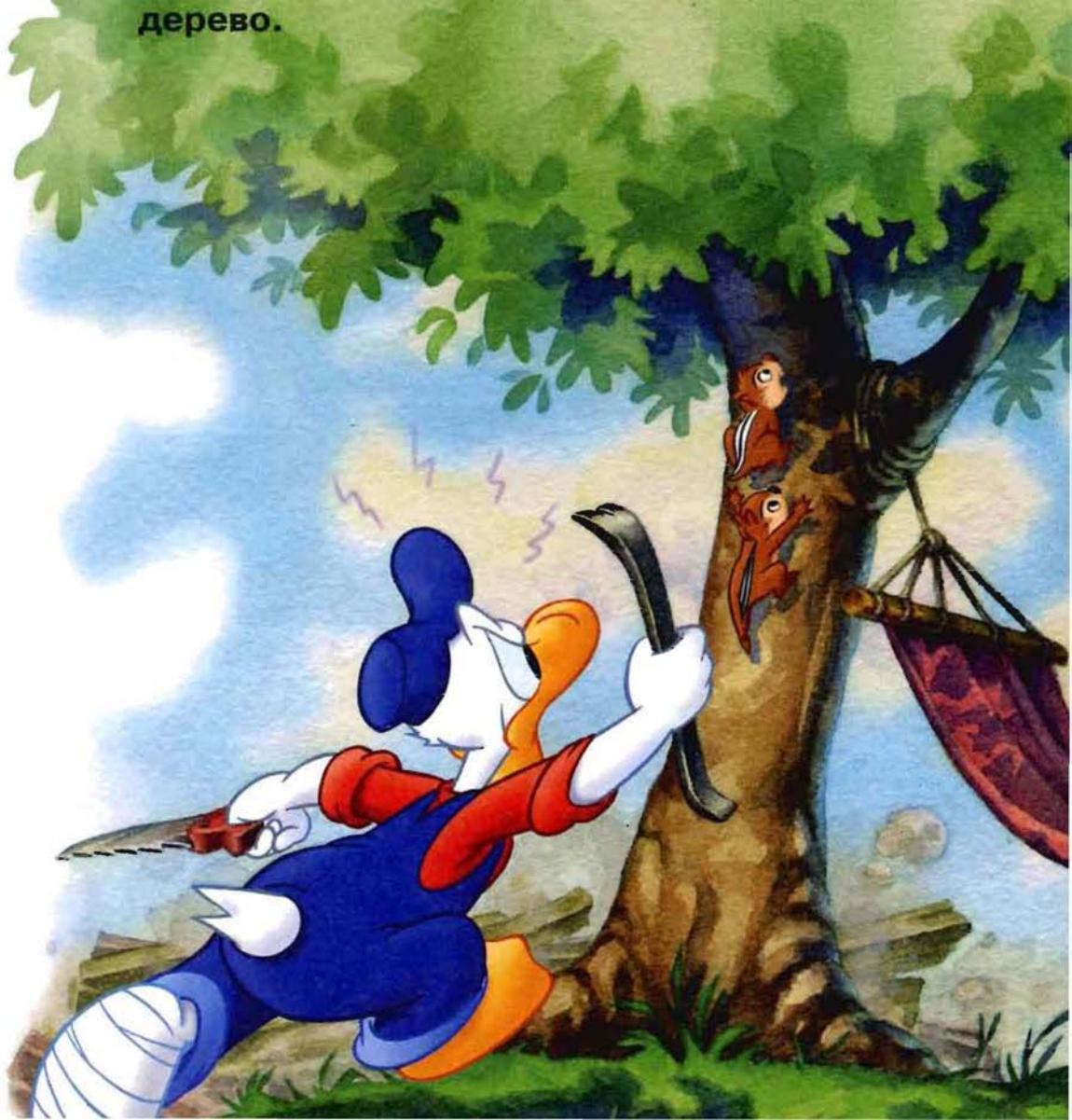
Когда пыль рассеялась, на месте сарая осталась лежать только груда брёвен и досок. И в самом центре этой кучи сидели два бурундука.



Увидев Чипа и Дейла, Дональд схватил в одну руку пилу, а в другую ломик.

— Так вот кто мешал мне работать! — с негодованием воскликнул он. — Ну, сейчас вы у меня получите!

Размахивая ломиком, он с криками погнался за бурундучками. Однако Чип и Дейл проворно вскарабкались на высокое дерево.





**В этот момент из школы
вернулись Билли, Вилли и Дилли.**

– Привет, дядя Дональд. А что это
ты делаешь? – спросили они,
увидев, что их дядя стоит под
деревом и грозно смотрит вверх.

– Пытаюсь поймать двух
маленьких негодников! – ответил
он.

– Ну что ты, они такие милые! –
возразили племянники, посмотрев
на бурундука.

– Лучше спускайтесь сами, пока я не залез на дерево! – крикнул бурундукам Дональд. Но Чипу и Дейлу совсем не хотелось спускаться.

Билли, Вилли и Дилли о чём-то зашептались. Затем они подошли к Дональду Даку.

– Дядя Дональд, помнишь, ты однажды обещал нам, что когда-нибудь мы сможем завести домашнее животное? – сказал Билли.

– Почему бы нам не взять этих бурундуков? – сказал Вилли и добавил: – К тому же их не нужно покупать.

– Обещаем, что с ними у тебя не будет больше никаких хлопот, – закончил Дилли.

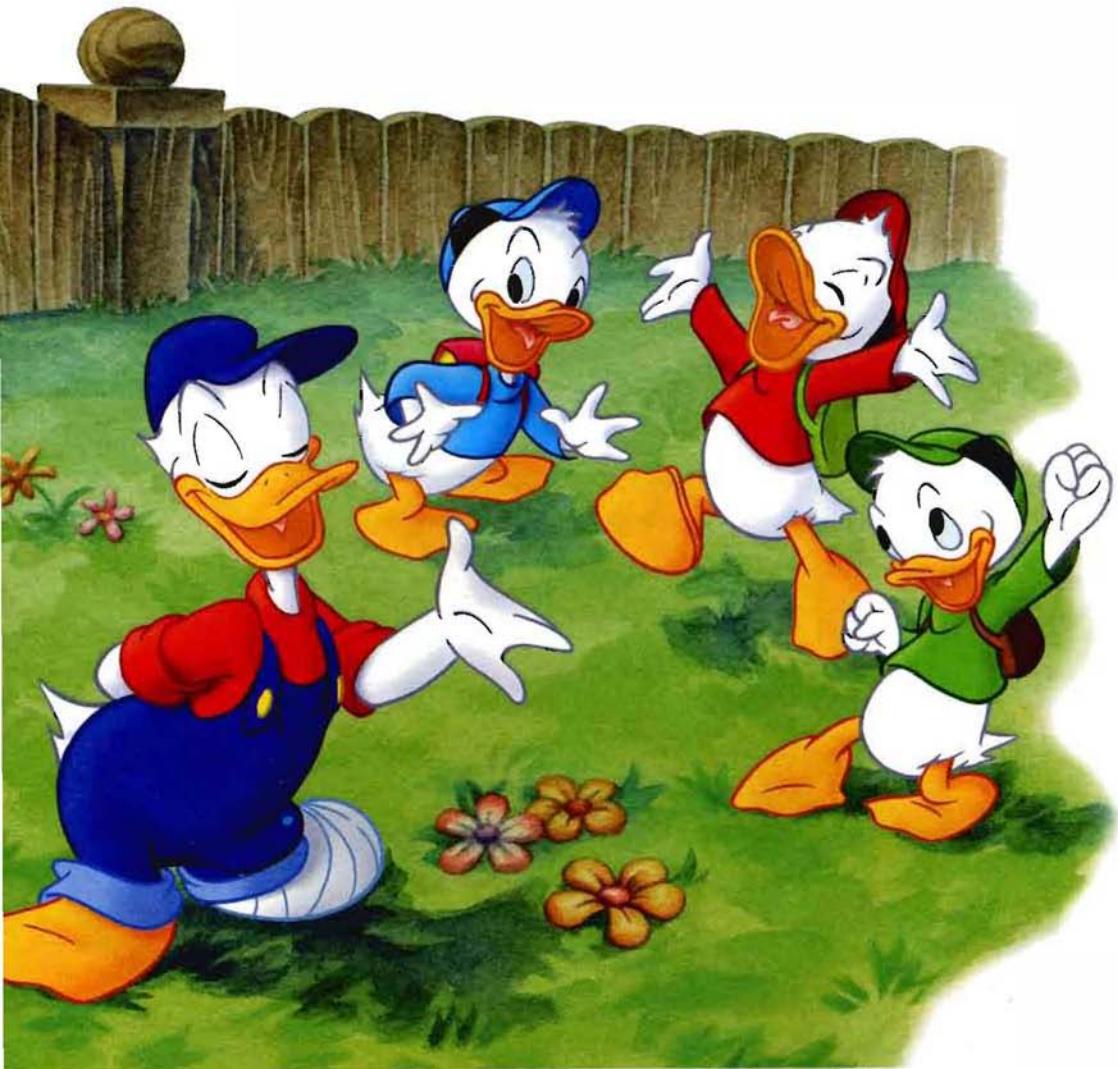


Дональд задумался. С одной стороны, он совсем не был уверен, что бурундуки больше не причинят ему неприятностей, но с другой стороны, он действительно обещал купить племянникам домашнего питомца.

— Так и быть, — согласился он наконец.

— Ура! Спасибо, дядя Дональд! — закричали утюта. — Мы можем построить им новый дом из досок от старого сарая!

— Неплохая мысль, — сказал Дональд. — Страйте! А то я уже порядком утомился.





И Билли, Вилли и Дилли принялись мастерить маленький домик для своих новых питомцев. Они пилили доски, забивали гвозди, а затем выкрасили все сооружение в яркий цвет.

Чип и Дейл разыскали среди руин свои пожитки: пробковые стульчики, кроватки и стол, – и перетащили их в новое жилище. Затем они оглядели стены и воскликнули:

– А здесь неплохо!





Новый дом Чипа и Дейла
возвышался на шесте посреди
сада и был чем-то похож на
скворечник. Бурундуки
навели в нём уют, и он стал
совсем как их прежний дом,
только гораздо лучше.

Утятка тоже были счастливы.
Теперь у них было целых два
питомца, о которых можно
было заботиться и с которыми
можно играть.





Разумеется, Дональд так и не построил новый сарай, а потому ему приходилось ежедневно выслушивать хвастливую болтовню своего соседа. Однако у него были грандиозные планы!

– Когда-нибудь, – говорил он себе, – у меня будет такой красивый сарай, что все просто лопнут от зависти!

Пока же он радовался тому, что старого, неказистого сарая больше нет и что своим видом он не портит ему настроения.



Единственное, что упустил из виду Дональд, так это то, что новый дом Чипа и Дейла был расположен слишком близко к кухне. Время от времени пронырливые бурундучки запрыгивали в окно и перетаскивали в свой новый домик съестные припасы – орехи, хлеб, фрукты, а порой даже и шоколадные конфеты.



— Вот это жизнь! — сказал довольный Дейл, раскусывая один из орехов, которые они с Чипом только что притащили из кухни Дональда.

— Да! — согласился Чип, засовывая за щёку виноградину. — Мы лишились старого дома, но зато обрели новый, гораздо лучше прежнего!